



KYUNG HEE
UNIVERSITY



HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY

**AGREEMENT ON COOPERATION IN
DEVELOPMENT AND IMPLEMENTATION
OF THE DOUBLE DEGREE PROGRAMME**

between

KYUNG HEE UNIVERSITY

and

**NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО
РАЗРАБОТКЕ И РЕАЛИЗАЦИИ
ПРОГРАММЫ ДВУХ ДИПЛОМОВ**

между

УНИВЕРСИТЕТОМ КЁНХИ

и

**НАЦИОНАЛЬНЫМ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ**

«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

Kyung Hee University, Seoul, Republic of Korea, further hereinafter to as KHU, and represented by President Inwon Choue, acting on the basis of Kyung Hee University Charter and the National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation, hereinafter referred to as HSE, and represented by Rector Yaroslav Kuzminov, acting on the basis of HSE University Charter, hereinafter jointly referred to as the Parties/Universities and separately the Party/University, in the framework of the Agreement on Cooperation between Kyung Hee University and National Research University Higher School of Economics signed on 17.07.2017 agree to establish cooperation in development and implementation of the double degree programme in accordance with the terms and conditions set forth below.

1. BACKGROUND

The Parties intend to collaborate in relation to development and realization of Bachelor educational programme «Economics and Politics in Asia» / «Экономика и политика в Азии» in the field of 41.03.01 «Foreign regional studies» named the «**HSE – KHU Programme**» (hereinafter – Programme). The Programme will be realized jointly by both Parties in the network form. Following Student's completion of all academic requirements of each institution, each Party will award the Student with Bachelor's degree.

Университет Кёнхи, Сеул, Республика Корея, в последующем именуемый «КХУ» в лице Президента Чо Инвон, действующего на основании Устава университета Кёнхи, и Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Российская Федерация, в последующем именуемый «НИУ ВШЭ», в лице ректора Кузьмина Ярослава Ивановича, действующего на основании Устава НИУ ВШЭ, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «Стороны / Университеты», «Сторона / Университет», в рамках Соглашения о сотрудничестве между Университетом Кёнхи и Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики» от 17.07.2017, пришли к соглашению об организации сотрудничества в целях разработки и реализации программы двух дипломов на условиях, изложенных далее в настоящем Соглашении.

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Стороны намерены сотрудничать в рамках разработки и реализации образовательной программы бакалавриата «Экономика и политика в Азии» / Economics and Politics in Asia по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», именуемой «**Программа НИУ ВШЭ – КХУ**» (далее – Программа). Программа реализуется Сторонами совместно в сетевой форме, по результатам освоения студентами программы каждый университет присваивает соответствующую квалификацию бакалавра.

Полный текст соглашения предоставляется по запросу

Полный текст соглашения предоставляется по запросу

2. COMMENCEMENT

This Agreement shall be deemed to have commenced upon its signing («Commencement Date»).

3. DURATION

This Agreement shall commence on the Commencement Date and shall continue for 5 years since signing and is prolonged automatically for the same period each time, unless terminated earlier in accordance with clause 10.

Implementation of the «HSE – KHU Programme» will be put into effect from September 2018 (admission of students from 2018/2019 academic year).

4. PROGRAMME REQUIREMENTS

4.1. Each University carries out the educational process in the framework of «HSE-KHU Program» in that part, which is provided by the curriculum of the program, in accordance with the rules, requirements and standards adopted in each University. Each University creates the conditions for students to acquire the «HSE-KHU Program» in that part, where it provides education.

4.2. Implementation order of the «HSE – KHU Programme» is the following:

(a) Academic Years 1 and 2 of the «HSE – KHU Programme» shall be taught at HSE in Moscow.

(b) Academic Year 3 of the «HSE – KHU Programme» for students specializing in Korean studies shall be taught in KHU.

(c) The first semester of academic Year 3 «HSE – KHU Programme» for students specializing in International Studies other than Korean studies shall be taught in the Partner University of KHU, situated in the Country (Region) of students specialization and shall be organized by KHU.

(d) The second semester of academic Year 3 «HSE – KHU Programme» for students specializing in International Studies other than Korean studies shall be taught in KHU.

2. НАЧАЛО ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания его Сторонами («Дата начала действия Соглашения»).

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Соглашение вступает в силу после Даты начала действия Соглашения и продолжает действовать в течение 5 (пять) лет с момента подписания и по истечении указанного периода времени продлевается автоматически на каждые следующие 5 (пять) лет, если не происходит его досрочное расторжение в соответствии с условиями Раздела 10.

Реализация «Программы НИУ ВШЭ-КХУ» начинается осуществляться с сентября 2018 года (набор студентов на 2018/2019 учебный год).

4. ТРЕБОВАНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Каждый из Университетов осуществляет учебный процесс по «Программе НИУ ВШЭ-КХУ» в той части, в которой это предусмотрено учебными планами по данной программе, в соответствии с принятыми в каждом Университете правилами, требованиями, нормами. Каждый из Университетов создает студентам условия для освоения «Программы НИУ ВШЭ-КХУ» в той части, в которой осуществляет обучение.

4.2. Устанавливается следующий порядок реализации «Программы НИУ ВШЭ-КХУ»:

(a) Обучение студентов 1 и 2 курсов по «Программе НИУ ВШЭ – КХУ» осуществляется в Москве в НИУ ВШЭ.

(b) Обучение студентов по «Программе НИУ ВШЭ – КХУ», специализирующихся на изучении Кореи, в течение всего 3 курса осуществляется в КХУ.

(c) Обучение студентов по «Программе НИУ ВШЭ – КХУ», специализирующихся на зарубежных региональных исследованиях (за исключением корееведения), в течение первого семестра 3 курса осуществляется университетом-партнером КХУ на территории университета-партнера, расположенным в стране (регионе) специализации студента и организуется КХУ;

(d) Обучение студентов по «Программе НИУ ВШЭ – КХУ», специализирующихся на зарубежных региональных исследованиях (за исключением корееведения), в течение второго семестра 3 курса осуществляется в КХУ.

Полный текст соглашения предоставляется по запросу

Полный текст соглашения предоставляется по запросу

4.5.7. After full successful examination of the «HSE – KHU Programme» and implementation of all academic requirements, including state final examination and final thesis defense, KHU confer to the student Bachelor degree diploma in International Studies and HSE confer Bachelor qualification and diploma in «Regional studies» (field of study 41.03.01)

5. FEES & TERMS OF PAYMENT

5.1. Students accepted onto the «HSE – KHU Programme» on the base of the agreement on rendering of paid educational services (hereinafter – agreement on education) shall pay HSE the tuition fees for their study during the first, second and forth academic years in HSE in accordance with HSE rules and regulations by transferring funds to the HSE account.

5.2. Students accepted onto the «HSE – KHU Programme» on the base of the agreement on education shall pay the entrance fee within 30 days of registration onto the «HSE – KHU Programme» and of receipt of an invoice from KHU in accordance with the rules and requirements, published regularly by KHU. The amount of entrance fee is set up in accordance with KHU rules and requirements published regularly. If the Student is withdrawn from «HSE – KHU programme» without possibility to finish education on the Programme, Entrance fee is not refundable.

5.3. Students accepted onto the «HSE–KHU Programme» shall not pay HSE the tuition fees of the third academic year in accordance with the terms of Agreement. After completing the first and second years study plan at HSE, within 30 days of receipt of an invoice from KHU students shall pay

будет запрошен КХУ. В НИУ ВШЭ выпускная квалификационная работа на английском языке предоставляется в соответствии с локальными нормативными актами НИУ ВШЭ.

4.5.7. После успешного освоения «Программы НИУ ВШЭ-КХУ» в полном объеме, выполнения студентом всех академических требований каждого Университета, прохождения государственной итоговой аттестации, включая защиту выпускной квалификационной работы, КХУ выдает студенту диплом бакалавра наук по Зарубежным региональным исследованиям (International Studies), а НИУ ВШЭ присваивает студенту квалификацию «бакалавр» и выдает студенту диплом бакалавра по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение».

5. СТОИМОСТЬ ОБУЧЕНИЯ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

5.1. Студенты, зачисленные на «Программу НИУ ВШЭ – КХУ» на место по договору об оказании платных образовательных услуг (далее – договор об образовании), оплачивают НИУ ВШЭ стоимость первого, второго и четвертого года обучения в НИУ ВШЭ, в соответствии с локальными нормативными актами НИУ ВШЭ и условиями договора об образовании, путем перечисления денежных средств на счет НИУ ВШЭ.

5.2. Студенты, зачисленные на «Программу НИУ ВШЭ – КХУ» на место по договору об образовании, оплачивают КХУ стоимость вступительного взноса в течение 30 (тридцати) дней после поступления на первый курс «Программы НИУ ВШЭ – КХУ» и получения от КХУ инвойса в соответствии с правилами и требованиями, регулярно публикуемыми КХУ. Размер вступительного взноса устанавливается в соответствии с правилами и требованиями, регулярно публикуемыми КХУ. В случае если студент отчисляется с «Программы НИУ ВШЭ – КХУ» без возможности завершить обучение по программе, стоимость вступительного взноса не возвращается.

5.3. Студенты, зачисленные на «Программу НИУ ВШЭ – КХУ», не оплачивают НИУ ВШЭ стоимость третьего года обучения, в соответствии с условиями Соглашения. По завершению обучения на 1 и 2 курсах в НИУ ВШЭ в течение 30 (тридцати) дней после получения от КХУ инвойса студенты должны

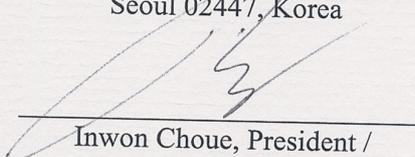
Полный текст соглашения предоставляется по запросу

In witness whereof the Parties have executed the present Agreement by their duly authorized representatives. The Agreement shall come into force upon its signing by both Parties.

Signed on behalf of:

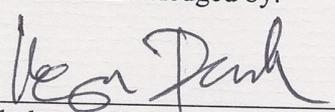
**УНИВЕРСИТЕТ КЁНХИ /
KYUNG HEE UNIVERSITY**

26 Kyunghedae-ro, Dongdaemun-gu,
Seoul 02447, Korea


Inwon Choue, President /
Чо Инвон, Президент

Date / Дата 29 Sep., 2017

Acknowledged by:

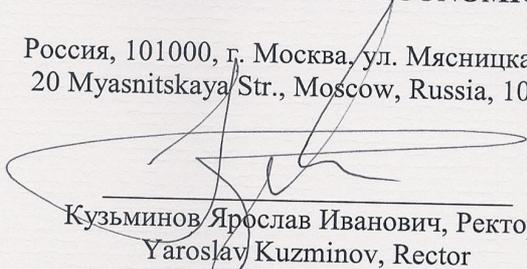

Hahnkyu Park, Dean of College of
International Studies/
Пак Хангю, декан колледжа зарубежных
региональных исследований

В удостоверение чего Стороны, в лице уполномоченных представителей, заключили настоящее Соглашение, которое вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами.

Подписи Сторон:

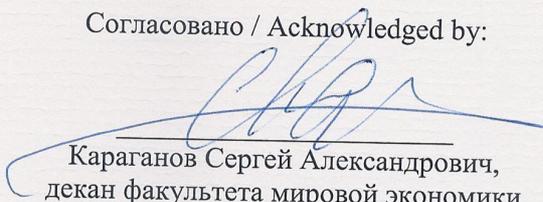
**НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**

Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20/
20 Myasnitskaya Str., Moscow, Russia, 101000


Кузьминов Ярослав Иванович, Ректор /
Yaroslav Kuzminov, Rector

Дата / Date 29 Sep. 2017

Согласовано / Acknowledged by:


Караганов Сергей Александрович,
декан факультета мировой экономики
и мировой политики /
Sergey Karaganov, Dean of Faculty of
World Economy and International Affairs